

Guía para el asesor bilingüe
Ktyi ntsa 'i ne' nu ndu'u
nu tkwa 'ycha

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Leo y escribo en mi lengua

Chatino Yaitepec

T'kwë 'o jnya 'ychä

Cha'tnya Ke Shi





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de contenidos para el chatino Yaitepec
Tomás Cruz Cruz
Adriana Martínez García
María Elena Ibáñez Bravo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez
Gabriel Nieblas Sánchez
Laura Sainz Olivares

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Chatino Yaitepec. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-076-8

Impreso en México

Índice

Presentación 4

Propósitos del módulo 6

➤ Aspectos generales del módulo 7

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* en el MEVyT-IB 7

Enfoque 7

Texto 8

Lectura 8

Escritura 8

Notas sobre el alfabeto chatino de Yaitepec 9

➤ Materiales del módulo 11

Para el asesor 11

Para las personas jóvenes y adultas 12

➤ Cómo trabajar con el Libro del adulto 12

Organización del Libro del adulto 12

Forma de trabajar las lecciones 13

➤ Evaluación del aprendizaje 19

➤ Recomendaciones generales 19

Presentación

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) ofrece a las personas jóvenes y adultas que hablan una lengua indígena la posibilidad de aprender a leer y a escribir en ésta; es decir, a expresarse y comunicarse por medio de la escritura en diversas situaciones de su vida cotidiana.

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que tienen como lengua materna el chatino (cha'tnyo), y que ya comenzaron su proceso de alfabetización, con el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Chatino Yaitepec*, y actualmente cursan el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec*; jóvenes y adultos que pretenden continuar y terminar la etapa inicial de alfabetización. De esta forma, se sentarán las bases para concluir su educación primaria y podrán continuar sus estudios.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas desarrollarán habilidades de lectura y escritura en chatino y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua al trabajar con diversos textos como cuentos, historias, leyendas y otros formatos comunes en la vida diaria, como la solicitud, el citatorio y la carta; además, iniciarán la reflexión y valoración de las formas particulares de su lengua.

En este material encontrarás orientaciones para trabajar y continuar desarrollando los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de las personas jóvenes y adultas.

La Guía para el asesor bilingüe está dividida en cinco partes. En la primera parte (Aspectos generales del módulo), se presentan algunos conceptos básicos indispensables para la comprensión de la propuesta educativa del módulo *Leo y escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec*. En la segunda parte, con la intención de que tengas un primer acercamiento a los materiales educativos que conforman este paquete modular, se hace una presentación general de los mismos. En la tercera parte, se señalan algunas características generales del Libro del adulto, por ser el material eje del módulo. En la cuarta parte, se explica cómo evaluar el aprendizaje. Por último, en la quinta parte, se hace referencia a algunas recomendaciones generales para que se logren los propósitos de este módulo.

El Instituto Estatal de Educación para Adultos de nuestro estado de Oaxaca te agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invita a seguir participando con entusiasmo.

¡Gracias por formar parte de este esfuerzo!

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas:

- Continuarán su aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura desarrolladas anteriormente.
- Escribirán en chatino diferentes textos comunicativos de interés, recuperando ideas expresadas oralmente por sí mismos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos en chatino.
- Reafirmarán sus conocimientos en relación con las características de textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán la reflexión sobre las características de su lengua.

Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* en el MEVyT-IB

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* es el tercero de la ruta MIBES del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe (MEVyT-IB), destinada a población joven o adulta hablante de una lengua y que ya cursó el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*.

Con este módulo se pretende que las personas fortalezcan sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en su lengua. La intención es reforzar lo que aprendieron en el primer módulo, iniciar la reflexión sobre algunos conocimientos relacionados con la estructura de su lengua, practicar la lectura en voz alta y explorar formatos en los que pueden organizar los mensajes que desean comunicar.



Enfoque

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* se fundamenta en el enfoque comunicativo funcional, en el cual el aprendizaje de una lengua se realiza a partir de su uso: escuchándola, hablándola, leyéndola y escribiéndola; es decir, utilizándola de acuerdo con las necesidades de comunicación de las personas jóvenes y adultas.

Por lo tanto, lo que se plantea según este enfoque es que las personas logren comunicarse de manera escrita en diversas situaciones de su vida cotidiana, es decir, que sean competentes cuando se comuniquen por escrito. Por ejemplo, si un adulto organiza una asamblea, es importante que sepa escribir un citatorio para convocar a los demás integrantes de la comunidad a que asistan; además, debe saber leer una lista de asistencia y después de concluido este acto público, debe saber escribir el acta de asamblea. Puede

recuperar de manera escrita las narraciones y conocimientos que posee y darles un formato adecuado.

De ahí que en este módulo las personas ejercitarán la lectura y la escritura en lengua chatina, con contenidos que les resultan familiares y que pueden responder a sus necesidades de comunicación.



Texto

Generalmente cuando escuchamos la palabra *texto* vienen a nuestra memoria los libros de texto gratuito o tal vez alguna obra reconocida; sin embargo, en esta propuesta el texto es cualquier expresión oral y escrita que se produce con fines de comunicación en una situación concreta, y está constituido por ideas claras y concretas.

Un texto escrito puede ser una noticia, un cartel publicitario donde se invita a la población en general a realizarse la prueba de la diabetes o a asistir a la clínica, una leyenda de la comunidad, un diálogo escrito, una novela, etcétera.



Sin embargo, para los fines de esta propuesta trabajaremos más con textos escritos que cuentan con un formato preestablecido convencionalmente, como la leyenda, el citatorio, el cuento, la historia, la solicitud y la carta. Textos que podemos encontrar escritos en lengua indígena o que, si no se encontraran, podríamos escribirlos.

Lectura

Leer no es sólo conocer las letras del alfabeto de una lengua, ni asociar una letra con un sonido y pronunciarla. Es cierto que para leer debemos tener estos conocimientos, pero leer va más allá: es entender el mensaje de lo que se está leyendo, de qué trata el escrito, qué nos quiere decir la persona que escribió el texto y cuál fue su intención al elaborarlo.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la lectura leyendo textos de diferentes temas y formatos que encontrarán en los materiales diseñados para este módulo.



Escritura

Escribir no es sólo saber dibujar y unir letras, ni saber hacer una copia o un dictado. Tampoco basta con conocer un alfabeto y las reglas de su escritura. Estos aspectos son únicamente algunos requisitos para aprender a escribir, pero también es necesario que la persona ponga en marcha otros aspectos, como definir lo que quiere decir y seleccionar y ordenar coherentemente sus ideas al redactar un texto; una vez que lo ha concluido, debe revisarlo y corregirlo para hacerlo más comprensible. Escribir es tener la capacidad de expresar mensajes de lo que pensamos y sentimos en diferentes situaciones y lugares.



En este módulo, las personas jóvenes y adultas fortalecerán la escritura redactando textos que necesitan comunicar: una leyenda, un citatorio, un cuento, una historia, una solicitud y una carta.

Notas sobre el alfabeto chatino Yaitepec

El chatino es una lengua tonal

La lengua chatina es una lengua *tonal*, es decir, tiene tonos.

El tono es la entonación que puede darse a cada vocal y se representa gráficamente con números o marcas. El tono hace diferencias en el significado de una palabra a otra o de una oración a otra. Hay dos tipos de tonos: los *básicos* y los de *contorno*. El chatino tiene de los dos tipos (tonos básicos y de contorno).

En el módulo MIBES 7. *Escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec* se abordará con mayor detalle el tema sobre los tonos del chatino.

Variante de San Juan Quiahije

Es necesario aclarar que el elaborador del presente material es hablante de la variante de San Juan Quiahije, y no de San Carlos Yaitepec; a diferencia de los elaboradores del MIBES 1. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Chatino Yaitepec*, que sí son hablantes del chatino de San Carlos Yaitepec. Por lo tanto, se advierte que hay cambios en el alfabeto ya que no se trata del mismo que se usó en el MIBES 1 (ver alfabeto en el siguiente apartado); al ser dos variantes chatinas se presentarán cambios en la manera de expresarse, lo cual puede afectar en menor o mayor grado la comprensión de los textos y las instrucciones.

A continuación se comparan los alfabetos del MIBES 1 y del MIBES 3 para que identifiques los cambios que presenta este material.

El MIBES 1 presenta las siguientes vocales:

oral	a	e	ɛ	i	o	u
nasal	ä	ë		ï	ö	ü
larga oral	aa	ee		ii	oo	uu
larga nasal	ää	ëë		ïï	öö	üü

En el MIBES 3 se incluyen las siguientes vocales:

oral	a	e	i	o	u
nasal	ä	ë	ï	ö	ü
glotalizada	'a	'e	'i	'o	'u
cortada	a'	e'	i'	o'	u'

Consonantes del MIBES 1:

b	ch	f	j	k	l	m	n	nd	ng
ñ	p	r	s	sh	t	ty	ts	y	

Consonantes del MIBES 3:

b	ch	d	nd	ndy	f	g	ngy	ng	j
jy	k	ky	l	ly	m	n	ny	ñ	p
r	s	sh	t	ty	ts	y	'		

El alfabeto que se usa en el presente material es el siguiente:

A, a	Ä, ä	A', a'	B, b	Ch, ch	D, d	Dy, dy
E, e	Ë, ë	E', e'	G, g	Gy, gy	F, f	
I, i	Ï, ï	I', i'	J, j	Jy, jy	K, k	Ky, ky
L, l	Ly, ly	M, m	N, n	Nd, nd	Ndy, ndy	Ng, ng
Nggy, nggy	Ny, ny	Ñ, ñ	O, o	Ö, ö	O', o'	
P, p	R, r	S, s	Sh, sh	T, t	Ty, ty	
Ts, ts	U, u	Ü, ü	U', u'	Y, y	W, w	
l						

► Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec* son:

Para el asesor

Esta *Guía para el asesor bilingüe*, la cual presenta aspectos generales sobre cómo trabajarás los materiales del módulo, y la manera en que apoyarás a las personas. También cuentas con el Libro del adulto, que contiene las indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.



Para las personas jóvenes y adultas

Cuentan con un **Libro del adulto** con las actividades que llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura y profundizar en el conocimiento de algunas características gramaticales y estructurales de su lengua. En éste, las personas podrán observar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en lengua chatina.

Además, un **Libro de lecturas** con historias, cuentos, leyendas, narraciones y adivinanzas, de nuestro pueblo y de otras regiones. Con este recurso se fomentará el gusto por la lectura personal.

Usa este material cuando lo señale el Libro del adulto (esto no significa que las personas jóvenes y adultas no puedan seleccionar de vez en cuando lo que quieran leer).

El joven o adulto contará con un **Vocabulario**, en el cual podrá consultar el significado de algunas palabras o frases que se estén usando en el módulo.



Organización del Libro del adulto

Unidad 1. Nuestra comunidad, sus historias, tradiciones y costumbres

Lección 2. La historia. La Revolución en la región chatina

Lección 3. La leyenda. Los xocoyoles

Unidad 2. Nuestra comunidad y sus formas de organización

Lección 1. El citatorio. Reunión de padres de familia

Lección 2. La solicitud. Construcción de una escuela

Lección 3. La carta. La migración y la familia



Forma de trabajar las lecciones

En cada una de las lecciones aparecen los iconos de lectura, escritura, reflexión de la lengua y comparación de textos; en ellos se presenta una serie de pasos que ayudarán a las personas jóvenes y adultas a desarrollar sus competencias de lectura y escritura en chatino.

A continuación se explica cada uno de los pasos.



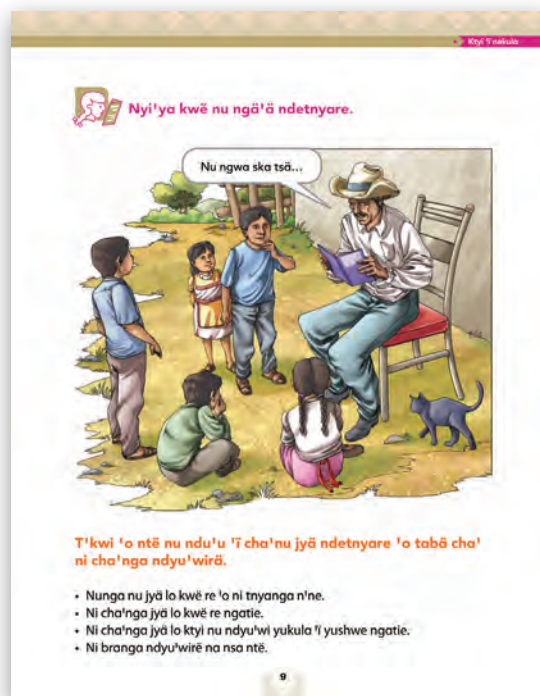
Identificación de la situación donde se utiliza un texto

Con este paso se inicia la reflexión sobre el tipo de texto que se revisará en la lección y las situaciones en las que se utiliza, es decir, cuándo es necesario leerlo o escribirlo.

Este paso se trabaja en tres actividades. La primera consiste en pedir a las personas jóvenes y adultas que observen las imágenes que aparecen al inicio de cada lección. En la segunda, deberás leer con las personas las preguntas que aparecen luego de la ilustración y pedirles que las comenten en función de las situaciones de uso de un texto determinado. Algunas de las preguntas que pueden surgir son:

- ¿Conoces escritos como éstos?
- ¿En qué situaciones de la vida has necesitado comprenderlos o escribirlos?
- ¿Dónde los has visto?
- ¿Para qué sirven?
- ¿Qué dirán?
- ¿Quién o quiénes los hicieron? ¿Para qué?

Lo importante es que, independientemente del número y el tipo de preguntas que surjan, propicies que las personas expresen qué textos están presentes en esa situación, para qué y cómo se usan y en qué otras situaciones de la vida cotidiana se pueden emplear.



En la tercera actividad deberás retomar sus respuestas y terminar el trabajo resaltando de qué tipo de texto se trata, en qué situaciones de la vida cotidiana se utiliza y para qué, es decir, deberás definir cuál es su uso y función.

Trabajo previo con el texto

En este momento las personas jóvenes y adultas identificarán información sobre el texto antes de hacer la lectura del mismo; anticiparán qué puede decir y cuál es la información que contiene, es decir, activarán los conocimientos previos sobre el texto.

Para ello trabajaremos con dos estrategias de lectura: la observación y la anticipación.

Observación. Consiste en fijarse e interpretar los aspectos no verbales del texto: tipo de letra, títulos, presentación, esquemas, fotos, dibujos, sellos, símbolos, firmas, etcétera, es decir, en mirar con atención todos los elementos que lo acompañan y comentar la posible información que contiene.

Algunas actividades mediante las cuales se pueden trabajar las estrategias de observación son:

- *Solicitarles que reconozcan fotografías, dibujos, firmas, sellos, etcétera, que acompañan al texto; pueden mencionar qué texto o documento es y de qué trata.*
- *Pueden distinguir las diferentes partes de un texto y suponer qué puede decir cada una.*
- *Pueden identificar los espacios donde se escriben datos o localizar información importante.*

Anticipación. Consiste en activar los conocimientos previos que se tienen sobre un tema, para preparar la comprensión.

En cada una de las lecciones se define en la instrucción inicial, la sugerencia o estrategia por aplicar; sin embargo, a continuación presentamos algunas actividades con las cuales se puede trabajar la anticipación.

- *A partir de la lectura del título del texto, las personas jóvenes y adultas pueden mencionar de qué trata y las ideas principales.*
- *Si el texto es una carta, pregúntales qué saben de las cartas, quién las escribe y para qué. Esta actividad se puede realizar con los demás tipos de textos.*

- Las personas jóvenes y adultas pueden mencionar una lista de las palabras que creen que pueden aparecer en el texto.
- Al leer el asesor una frase o párrafo, las personas pueden imaginar lo que continúa.
- Pueden mencionar una lista de los datos que quizá aparezcan en el texto (nombres propios, fechas, cantidades, etcétera).
- Pueden mencionar lo que saben del tema o hablar de las experiencias personales relacionadas con ese tipo de texto.

En todas las lecciones una primera actividad consiste en trabajar la estrategia de observación, es decir, se les pide que observen el texto y comenten qué observan en el escrito, por qué vendrán esos dibujos y qué dirá ahí.

Luego se trabajan, según la lección, una o dos actividades relacionadas con la anticipación y la inferencia.



Lectura del texto

En este momento se realiza la lectura del texto (que puede ser de varias maneras). Te recomendamos hacer lo siguiente.

En las dos primeras lecciones, haz tú la lectura en voz alta del texto, mientras que las personas jóvenes y adultas la siguen, de manera atenta, con la mirada. En las demás lecciones, puedes llevar a cabo una lectura acompañada con las personas; cuando las veas más seguras, ellas llevarán a cabo la lectura. Si observas que aún se le dificulta leer por sí solas, acompáñalas siempre que lo necesiten leyendo el texto y haz que ellas te sigan; finalmente, pídeles que realicen solos una segunda lectura.

Te recomendamos la siguiente secuencia:

- a) Primero, pídeles que observen el texto para que reconozcan y lean en voz baja algunas palabras que ya conocen.
- b) Después, solicita que lo lean en voz alta varias veces para comprender el contenido del texto. Si requieren apoyo, lee tú primero.
- c) A continuación, solicita que expresen sus comentarios frente a sus compañeros.
- d) Una vez que hayan comentado, pide que entre todos nuevamente lean en voz alta el texto.

Después de la lectura deben realizarse los ejercicios de comprensión y de interpretación del Libro del adulto, los cuales varían de acuerdo con la lección. Encontrarás ejercicios como los siguientes:

- Hacer algunas preguntas de comprensión del texto: ¿de qué trata el texto?, ¿quién o quiénes lo hicieron?, ¿para qué?, entre otras.
- Identificar los datos más relevantes: nombres, cargos, lugares, fechas, cantidades, etcétera.
- Localizar en el texto una palabra, frase u oración clave.
- Subrayar las ideas principales del texto.
- Relacionar columnas, completar frases y responder preguntas de opción múltiple.
- Hacer inferencias, es decir, adivinar el significado de una palabra o dato desconocido (a quién se dirige el texto, quién y para qué lo escribió y otros datos).

Después de los ejercicios de comprensión de lectura aparece un cuadro de texto con una explicación o aproximación de la definición del tipo y formato de texto trabajado en la lección, sus características y funciones, así como los elementos o datos mínimos que no deben faltar.

El objetivo de esta información es aportar conocimientos a las personas para que en el momento de escritura del texto, puedan construir un texto propio con estas características.

Al finalizar este momento se incorporan actividades que la persona debe realizar para practicar y desarrollar su lectura en voz alta.

En el Libro del adulto encontrarás, además, las siguientes actividades para el joven o adulto:

- *Lectura de frases o párrafos con alguna forma de expresión específica: leer con alegría, sorpresa, tristeza, desánimo, enojo, entre otros, con la intención de que la persona experimente estas formas para que, al leer en voz alta algún tipo de texto, pueda usar la que más se ajuste y aprenda a enfatizar el sentido del mensaje que se lee.*
- *Preparar y leer un texto en voz alta aplicando una estrategia sugerida. Para la realización de esta actividad, en el Libro del adulto aparece un texto con este fin. Para apoyar la preparación y realización de la lectura, en el Libro del adulto aparece también un cuadro de texto con recomendaciones sobre cómo leer. Compártelas con ellos y favorece que las reflexionen y comenten.*
- *Hacer otra lectura en voz alta, considerando la experiencia vivida en las actividades anteriores y las recomendaciones. El texto por leer es elegido del Libro de lecturas por la propia persona.*





Escritura del texto

La intención de este apartado es que el adulto ejercite la escritura de un texto completo con estructura y características similares al que se trabaja en la lección.

El trabajo de este momento se inicia con la presentación en imágenes de una situación de la vida diaria en la que se usa el texto trabajado en la lección. Estas imágenes les permitirán reflexionar sobre el uso de el tipo de texto o formato; apóyate en las preguntas que aparecen luego de la secuencia de imágenes.

Las actividades que siguen están relacionadas con los momentos necesarios en la construcción de cualquier texto:

- *Plan de escritura*
- *Redacción y escritura del texto*
- *Revisión y corrección del texto*

En el Libro del adulto encontrarás actividades donde la persona expresa verbalmente y por escrito lo que necesita y desea incluir en su texto, identifica los elementos y las partes del mismo, así como los datos que no deben faltar y qué o cuál es la intención del texto que escribirá.

También encontrarás un espacio para que la persona redacte el texto que produce; al final se incluye una instrucción donde se le solicita que lo revise y corrija. Se incluyen también algunos criterios para realizar la revisión.

Producción de nuevos escritos

En este paso se les pide a las personas jóvenes y adultas que escriban en forma completa otro texto, tomando en cuenta el mismo formato y las mismas características del que se está trabajando en la lección.

En el Libro del adulto aparecen las instrucciones referidas al **plan de escritura** y algunas sugerencias para realizar la **revisión** y **corrección**; se invita a la persona a que realice la redacción en su cuaderno de notas.

Debes cuidar que en la escritura del texto se siga el siguiente proceso: plan de escritura de lo que va a escribir, redacción, revisión y corrección del texto.

- **Plan de escritura.** Aquí se le pide a las personas jóvenes y adultas que piensen primero qué van a escribir, cómo lo van a decir y con qué intención.
- **Redacción y escritura del texto.** En esta actividad las personas jóvenes y adultas deben poner por escrito lo que quieren escribir, buscando que el mensaje sea comprensible para quien lo lee. En esta etapa pueden utilizar los conocimientos lingüísticos aprendidos en cada lección.
- **Revisión y corrección de lo escrito.** Una vez que las personas jóvenes y adultas han concluido lo que escribieron, se les pide que lo lean en forma completa. En caso de que el texto no sea comprensible, el asesor puede orientar el trabajo escrito para que la persona lo corrija o rehaga si es necesario. Otra forma de realizar esta actividad es que las personas intercambien entre ellas sus escritos y se hagan observaciones, para que después lo corrija la persona que lo escribió.





Reflexión sobre la lengua

En este momento metodológico se revisan algunos aspectos gramaticales y estructurales de la lengua chatina, así como algunos conocimientos ortográficos que se plantean como contenidos educativos. En cada lección se revisa uno de éstos. Te sugerimos prepararte en los siguientes contenidos de cada unidad:

Unidad 1

Lección 1. Consonantes glotalizadas

Lección 2. Vocales nasales y glotales

Lección 3. Vocales cortadas

Unidad 2

Lección 1. Sustantivos poseídos

Lección 2. Adjetivos demostrativos

Lección 3. Pronombres personales

La forma de trabajar este momento es mediante diferentes actividades:

- *Observación y escritura del rasgo lingüístico.* Esta actividad consiste en pedirles que observen una fotografía o lean textos escritos donde se muestre el rasgo o conocimiento lingüístico que se estudia en la lección; luego, se les pide que lo copien o escriban palabras con el tema.
- *Reflexión sobre el conocimiento lingüístico.* A partir de lo que observaron o escribieron anteriormente, reflexionan y comentan cuáles son las características, en qué casos y cómo se utiliza la categoría gramatical con la que se está trabajando en la lección.
- *Recuperación de las reflexiones del adulto y explicación del conocimiento lingüístico.* En esta actividad debes recuperar sus reflexiones sobre el conocimiento lingüístico y leer con ellos la definición sobre el mismo que se encuentra en el Libro del adulto (en cuadro de texto).
- *Aplicación de lo aprendido.* En dos o más actividades utilizando un texto de su Libro de lecturas.



Comparación de textos

En una o dos actividades la persona usa los textos (carta, citatorio, solicitud, etcétera) trabajados en el apartado de escritura y lectura, reconoce en qué situaciones puede hacer uso de estos textos y cuáles son las características de cada uno de ellos.



Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje se lleva a cabo al final de cada unidad, en el apartado Apliquemos lo aprendido. Estas actividades tienen una doble intención: por una parte, promover que las personas jóvenes y adultas ejerciten lo aprendido en las lecciones y, por otra, que profundicen en los aspectos que todavía se les dificulten.



Recomendaciones generales

Con el fin de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas para que alcancen los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de las sesiones.

1. Preséntate en el lugar de las sesiones 15 minutos antes de lo programado, para verificar que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. En la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no lo menciones; ánimoalo con un "Mire qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante". La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.

5. Debes conocer algunas características personales de los asistentes: si tienen problemas de la vista, del oído o del habla; cuál es su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en chatino, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y organices las actividades; no debes improvisar. Si tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, también revísalo antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante que revises todos los materiales del paquete modular; si tienes alguna duda sobre los mismos, coméntalo con tu coordinador (sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales).
10. Debes realizar todas las actividades consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, de manera pausada, para ir a su paso.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una y sólo entonces continuar con la siguiente. En la escritura, también debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión celebra sus avances y motívalos para que tengan deseos de regresar. Despídelos amablemente y dales las gracias.

Esta guía te dará la información necesaria para que puedas emplear de manera correcta los materiales que contiene el módulo, de igual forma, manejar las diversas circunstancias que se te puedan presentar en las sesiones de estudio y así poder facilitarte tu trabajo frente al grupo, se te recomienda que la consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

Trabajar con este módulo representa una oportunidad más para conocer nuevas opiniones, intercambiar puntos de vista o reafirmar los conocimientos adquiridos.

Ktyi nu nde i tarä sö 'o chana ka 'i kla ngwati ktyi nu jyä ne modulo nunde, 'o kwi wänya, ka 'i 'ne ska ska tnya jyä lo ktyi branu tsa shla chana ka t'ki tnya i ndyu'wa tlo ntë ta'a ndä'ä shla, 'necha Kyana ngwati chanu la lyori ta'a ti chana ka 'i.

'ne ta tnya nunde i, ngarä ska cha'nu ta kwirä cha'nu ka lyolari.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NGARÄ NA NU NDA SH'WETIRË

cha'tnya Ke Shï • cha'tnyo • cha'kyña • chatino Yaitepec • cha'tnya Ke Shï

